

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

MEMORIA FINAL

**JUGLARES EN EL AULA. LOS ROMANCES Y LA
EDUCACIÓN MUSICAL EN EL AULA**

**Coordinador: Antonio Delgado Pinto
C.E.I.P. Manuel Siurot
La Palma del Condado (Huelva)**

Referencia del proyecto:113/01

**Proyecto subvencionado por la Consejería de Educación de la Junta de
Andalucía.
(Orden de 15-05-01; Resolución de 30-11-2001)**

MEMORIA FINAL

1. IPÓTESIS IÓN
2. BASES DEL ESTUDIO
3. OBJETIVOS E IPÓTESIS
4. METODOLOGÍA Y TEMPORALIZACIÓN
5. RESULTADOS Y CONCLUSIONES
6. PRODUCTOS
7. VALORACIÓN GENERAL DEL PROCESO

1. JUSTIFICACIÓN

JUGLARES EN EL AULA es el proyecto de innovación educativa que hemos llevado a cabo durante este curso 2001-02 en el Colegio Público Manuel Siurot, de La Palma del Condado. Esta innovación educativa fue puesta en marcha para intentar trabajar durante todo un curso y de forma coordinada los diferentes sectores de la Comunidad Educativa de nuestro colegio, por una parte, y, por otra, para conseguir acercar el mundo actual y real de la música y la producción musical a nuestros alumnos y alumnas.

El trabajo ha consistido principalmente en la grabación de un CD conteniendo 13 romances clásicos de la literatura castellana, cantados por alumnos y alumnas de nuestro centro, con acompañamiento musical. Doce de los trece romances son anónimos y uno de ellos, “A la orilla del arroyo” es original de Antonio de Trueba. Dos romances se tradujeron al inglés y se cantaron y grabaron en dicha lengua, para dar cabida al departamento de inglés; son los titulados “La doncella guerrera” (The Fighting Maid) y “La reina de Nápoles” (The Queen of Naples). A pesar de que la música es original y especialmente escrita para este proyecto, ya que toda ella está en formato pop y que está íntegramente interpretada con instrumentos actuales, se ha respetado la estructura propia del romance, a base de repeticiones melódicas de cada estrofa. Como ya se ha mencionado, tanto la música como los arreglos se han hecho pensando en que los romances iban a ser cantados por niños y niñas de primaria, es decir, con unas edades comprendidas entre los seis y los doce años. Todas las melodías, arreglos relevantes y cifrados armónicos han sido registrados convenientemente en la Sociedad General de Autores y Editores (S.G.A.E)

En el proyecto han participado todos los alumnos y alumnas de primaria, algunos grupos de infantil, todos los maestros del Centro, la Asociación de Madres y Padres de Alumnos y algunas personas ajenas al nuestro colegio. Los niños y niñas del centro han sido los juglares en el aula, es decir son los que han puesto sus voces en la grabación del disco. Los maestros se han encargado de coordinar a sus grupos de alumnos; cada uno ha tenido su propia parcela de trabajo y ha funcionado de manera autónoma, aunque en total conjunción con el resto del claustro. La directiva del A.M.P.A. ha canalizado, gestionado y realizado una edición testimonial del CD, a fin de que cada alumno, alumna, maestro y maestra participante en el trabajo tuviera al final del mismo al menos un ejemplar del disco. Además, como ya ha quedado dicho, hay un cierto número de personas ajenas al centro y que han trabajado en JUGLARES EN EL AULA, éstas son el ingeniero de sonido, los músicos y el editor gráfico de la carátula del CD; es necesario decir que todos ellos han trabajado de forma desinteresada.

2. BASES DEL ESTUDIO

En el momento de la redacción de este proyecto de innovación, teníamos muy claro que estábamos en el camino de un nuevo modelo educativo en el que todos íbamos a ser protagonistas, pero, sobre todo, los niños y niñas de nuestro colegio. La idea era crear un sencillo engranaje en el que todas las piezas tuvieran la suficiente relevancia como para necesitarse unas a otras. Cada persona y/o grupo de personas ha hecho su labor de forma autónoma pero dentro del grupo, la directiva del A.M.P.A. que ha subvencionado la edición del CD y que luego se ha encargado de distribuirlo a alumnos, alumnas, maestros, maestras, etc.; los propios padres y madres de alumnos que han realizado el vestuario; los tutores y tutoras que han trabajado el aspecto lingüístico, social e histórico de los textos; los maestros y maestras especialistas de inglés, plástica, educación física y, por supuesto, música, que han colaborado en traducciones, fonética, decorados, coreografías, ensayos, etc.; el personal ajeno al centro que se ha involucrado principalmente en los aspectos musicales y técnicos; y, cómo no, los propios juglares que son los que han dejado sus voces grabadas en el CD para la posteridad, es decir, los alumnos y alumnas del colegio.

Estamos seguros de que nuestro trabajo será un incentivo más para todos aquellos que quieran llevar a cabo sus propias teorías pedagógicas, dentro de nuevos esquemas educativos en los que se colabore tanto dentro como fuera del espacio físico del colegio. Nunca más que ahora el camino se hace andando.

3. OBJETIVOS E HIPÓTESIS

Realmente, a medida que hemos ido llevando a cabo el proyecto, nos hemos ido dando cuenta de que los objetivos primitivos se nos iban quedando cortos y que, sin duda, íbamos a llegar más allá de lo que en un principio nos habíamos planteado.

Creemos que los objetivos se han cubierto de manera satisfactoria, puesto que, en primer lugar, hemos desarrollado en nuestros alumnos y alumnas, y en nosotros mismos, la capacidad de exploración e investigación de épocas pasadas, llegando a valorar positivamente la riqueza y diversidad de nuestra literatura. En segundo lugar, hemos conseguido aplicar las destrezas artísticas, plásticas, musicales y dinámicas, al aprendizaje de otras áreas. En tercer lugar, toda la comunidad educativa se ha integrado de manera activa en el proyecto. En cuarto lugar, al ver la labor cotidiana, creemos que hemos logrado enriquecer la fantasía y la creatividad de nuestros alumnos y alumnas. Y, para terminar, está claro que hemos cultivado en nuestro alumnado los tres ámbitos básicos de la disciplina musical: el aspecto vocal, el instrumental y el de movimiento.

Hemos validado con creces las hipótesis que nos propusimos en un principio. Ahora hemos comprobado que todos los maestros y maestras del centro podemos actuar en sincronía aunque de manera autónoma. Del mismo modo, está claro que todos los niños y niñas del colegio pueden trabajar un mismo tema, desde distintos puntos de vista.

4. METODOLOGÍA Y TEMPORALIZACIÓN

La metodología de trabajo se llevó a cabo de la forma prevista. Sin embargo, la temporalización seguida sufrió diversos cambios, aunque no significativos:

El primer paso fue la elección de los trece romances –en un principio fueron doce-, para ello tuvimos en cuenta lo atrayente del texto, el grado de dificultad que por su extensión, temática, vocabulario, etc. pudieran presentar para cada ciclo. En segundo lugar iniciamos la traducción de los dos romances que iban a ser cantados en inglés; para ello, la maestra coordinadora de la traducción tradujo y adaptó la métrica de tres romances, de los que luego elegimos dos, “La doncella guerrera”, “La reina de Nápoles” y “Muerte del rey don Sancho”. Posteriormente, se hizo toda la música y los arreglos para el total de trece canciones, y se pasaron las partituras provisionales (hasta comprobar la tesitura exacta del alumnado) a los músicos participantes en el proyecto. Esto, que podríamos llamar FASE O, ocupó las vacaciones de verano, es decir, los meses de julio y agosto de 2001, a fin de tener a principios de septiembre una idea clara de por dónde empezar con los alumnos y maestros del centro.

FASE 1. A principios de septiembre tiene lugar la primera reunión de todos los maestros del centro para estudiar cada romance y adjudicarlo a un curso, para lo que se tiene en cuenta el grado de dificultad de cada uno – vocabulario, expresiones, temática, extensión, etc.-, quedando el reparto como sigue:

- 1ºA y 1ºB: ENTRE LOS SUELTOS CABALLOS
- 2ºA y 2º B: DOÑA ALDA
- 3ºA: EL PRISIONERO
- 3ºB: EL CONDE ARNALDOS
- 4ºA: DUEÑA DE LA NEGRA TOCA
- 4ºB: CORRIENDO VAN POR LA VEGA
- 5ºA: AY DE MI ALHAMA!
- 5ºB: ABENÁMAR
- 5ºB: ROMANCE DEL REY DE ARAGÓN
- 6ºA: ÁLORA
- 6ºA: THE FIGHTING MAID
- 6ºB: A LA ORILLA DEL ARROYO
- 6ºB: THE QUEEN OF NAPLES

La segunda quincena de septiembre, es decir la primera quincena lectiva del curso, los tutores fotocopian los textos y empiezan el trabajo de clase con los alumnos y alumnas, generalmente utilizando para ello el horario dedicado al área de Lengua. La maestra especialista de inglés hace lo propio con “The Queen of Naples” y “The Fighting Maid”. Los romances “Entre los sueltos caballos” y “Doña Alda” fueron divididos en dos partes de igual número de estrofas, a fin de que cada aula de primero y segundo tuvieran menos cantidad de texto para memorizar (hay que tener en cuenta que eran los únicos cursos que no iban a poder leer la letra en el momento de la grabación y que por ello era necesario aprender el romance de memoria).

FASE 2. A principios de octubre todo el mundo tenía claro cuál era su tarea. El trabajo tuvo la siguiente estructura:

Primera semana de octubre:

- a) *Clases de Educación Musical.* Familiarización del grupo de alumnos con la melodía de su/s romance/s, mediante la interpretación del maestro al piano, en uno de los teclados del centro (Casio CTK 601). Comprobación de la tesitura de los

alumnos, y, en los casos necesarios, búsqueda y cambio de la tonalidad de la canción.

b) *Clases de Lengua*. Trabajo de clase con los textos, cada tutor de forma autónoma, dictado, copia, vocabulario, expresiones, memorización, recitado, ubicación en el espacio y el tiempo del romance.

c) *Clases de Inglés*. Lectura del texto en su conjunto intentando deducir el significado por el contexto. Descubriendo las palabras conocidas y deduciendo o buscando las desconocidas.

d) *Aula de Integración*. Trabajo de una palabra, frase o estrofa del texto, según el nivel de cada alumno y alumna.

e) *Horario extraescolar*. Grabación del playback de cada romance con orquestación virtual (para ensayos de alumnos y músicos), con sintetizador workstation Roland JW-50.

Segunda y tercera semanas de octubre:

a) *Clases de Educación Musical*. Canto con acompañamiento de piano, incluyendo de vez en cuando –sobre todo la tercera semana del mes- acompañamiento con caja de ritmos automática (CTK 601), con ritmo compatible y tempo exacto.

b) *Clases de Lengua*. Trabajo de clase con los textos, cada tutor de forma autónoma.

c) *Clases de Inglés*. Trabajo con la fonética de los textos en inglés. Memorización y recitado de los textos.

d) *Aula de Integración*. Trabajo de una palabra, frase, estrofa. Escritura, memorización de la grafía, etc.

e) *Horario extraescolar*. Finalización de la grabación de la orquestación virtual y comienzo de los ensayos con el grupo de músicos con las nuevas tonalidades (hubo que realizar cambios en las tonalidades de “El Conde Arnaldos”, The Fighting Maid”, “A la orilla del arroyo”, “Corriendo van por la vega”, “Romance del Rey de Aragón” y “El prisionero”).

Cuarta semana de octubre y meses de noviembre y diciembre:

a) *Clases de Educación Musical*. Canto con acompañamiento de orquestación virtual completa (esta orquestación, llamada “de plástico”, se grabó en soporte CD para respetar absolutamente el tono y el tempo. Esta música es la que posteriormente se utilizaría para las actuaciones de Canal Sur TV, las Jornadas de Matalascañas, la presentación del CD y la actuación en Canal Sur Radio). Trabajo de modulaciones, reguladores, pausas inflexiones, etc.

b) *Clases de Lengua*. Trabajo de clase con los textos, cada tutor de forma autónoma.

c) *Clases de Inglés*. Pronunciación, memorización de expresiones y textos.

d) *Aula de Integración*. Trabajo de una palabra, frase o estrofa, según el nivel de cada alumno.

e) *Clases de Educación Física*. Coreografía de los romances Ay de mi Alhama, Abenámar y Romance del Rey de Aragón.

f) *Clases de Plástica*. Convocatoria de concurso para todos los alumnos del centro para presentar dibujos para la portada del CD.

g) *Horario extraescolar*. Ensayos con el grupo de músicos.

FASE 3.

Enero, febrero y marzo:

- a) *Clases de Educación Musical*. Ensayos de los romances con orquestación virtual.
- b) *Clases de Inglés*. Trabajo de la fonética de los textos.
- c) *Aula de Integración*. Trabajo en la misma línea que el primer trimestre.
- d) *Clases de Educación Física*. Coreografía y puesta en escena de los tres romances mencionados en la fase anterior.
- f) *Clases de Plástica*. Elaboración del espacio escénico, decorados, etc. Fallo del concurso para la portada del CD y diseño de ésta a partir de los dibujos presentados por los cinco alumnos finalistas.
- g) *Grupos de Infantil*. Canto en clase de estrofas sueltas del romance de primer curso “Entre los sueltos caballos”.
- h) *Horario extraescolar*. Miércoles y Jueves de 16 h a 18:30 h, grabación de las voces de alumnos y alumnas en el aula de música sobre soporte digital (Minidisc)
Horario libre: grabación directa a disco duro en SONISUR (Montilla) y CDC Estudio (Bollullos Par del Condado) de violín, clarinete, piano eléctrico, sintetizadores, guitarra flamenca, guitarra eléctrica, batería, bajo, flauta, bombardino y xilófono.

FASE 4.

Vacaciones de Semana Santa:

Volcado de las voces de alumnos y alumnas al multipistas en CDC Estudio.

FASE 5.

Primera y segunda semanas de abril:

Proceso de mezcla, premasterización y masterización en los Estudios Sonisur/Fonoruz (Montilla, Córdoba).
Edición gráfica de la portada, contraportada y galleta del CD (Horacio Saavedra, maestro del CEIP Lope de Vega, de Almonte)

FASE 6.

Tercera semana de abril:

Edición de la Asociación de Madres y Padres de Alumnos del CD. Se trata de una edición limitada para que cada alumno y maestro que ha participado en el proyecto tenga al menos una copia del trabajo.

FASE 7.

A partir del mes de abril empieza una nueva fase no prevista en el proyecto inicial en la que se hace necesario diseñar una serie de actividades extraescolares para dar respuesta a la demanda de algunos medios de comunicación y organismos:

a) Programa “El Club de las Ideas”, en Canal Sur TV. Día 2 de abril. Entrevistas a alumnos y maestros, e interpretación en vivo de “El Conde Arnaldos” y “Dueña de la negra toca”.

b) Jornadas de autoformación, el valor de la lectura. Hotel Tierramar, Matalascañas. Día 26 de abril. Intervención de maestros y representantes del A.M.P.A. Actuación de los dos grupos de quinto curso, interpretando “Abenámar”, “Ay de mi Alhama!” y “Romance del Rey de Aragón”, con coreografía, representación escénica y decorados.

c) Presentación del CD JUGLARES EN EL AULA. Teatro-Cine Municipal de La Palma. Día 12 de junio. Acto presentado por alumnos de quinto y sexto curso. Intervención de maestros y representantes del A.M.P.A. Interpretación de los romances “Corriendo van por la vega”, “The Fighting Maid”, “Dueña de la negra toca”, “A la orilla del arroyo”, “Ay de mi Alhama” y “Abenámar”; incluyendo puesta en escena, coreografía, decorados y proyección de diapositivas. Acudieron también los músicos participantes en la grabación, el ingeniero de sonido y el responsable de la edición gráfica. El ANEXO IV está dedicado íntegramente al acto de presentación del CD.

d) Intervención en Canal Sur Radio, en directo desde el salón de actos del Museo Provincial de Huelva. Día 18 de junio. Interpretación de “A la orilla del arroyo” y “Dueña de la negra toca”.

e) Entrevista a alumnos y maestros para el programa Hora Local, de Telepalma TV Local. Día 21 de junio.

f) Entrevista al coordinador del proyecto y a un representante del A.M.P.A en el programa La Otra Cara de la Noticia, de Atlántico TV. Día 24 de junio.

g) Por falta de tiempo, han quedado pospuestos para este curso tres programas de radio, uno con Ramón León, en Radio Niebla; otro con Marisol Rodríguez, en Cadena COPE, y otro con Iñaki Peña en Radio 3 (Programa Trébede, de difusión nacional)

h) Entrevista del coordinador del proyecto y del director del colegio con Iñaki Peña Y Sonia González, de Radio 3. Día 5 de diciembre.

RESPONSABLES EN CADA ÁREA

Coordinador del proyecto: Antonio Delgado Pinto

Traductora y adaptadora: Magdalena Pérez Márquez

Clases de Educación Musical: Antonio Delgado Pinto

Clases de inglés: Guadalupe Pérez Lara

Clases de plástica: Carátula del CD: Milagros Delgado Olivares

Vestuario y atrezzo: Inmaculada Salas Pichardo

Decorados: Milagros Delgado Olivares e Inmaculada Salas Pichardo

Clases de Lengua: Tutores de Primaria

Clases de Educación Física (coreografía): Inmaculada Salas Pichardo

Aula de Integración: María Franco Sánchez
Grupos de Infantil: Tutores de Educación Infantil
Ingeniero de sonido: Maikel Maraver Almenta
Editor gráfico: Horacio Saavedra Salas

Músicos:

Piano, teclados y batería: Antonio Delgado
Clarinete: Herminio Verdú
Violín: José Antonio López
Guitarra flamenca: Santiago Valdayo
Guitarra eléctrica: Dimi Domínguez
Bajo: Antonio J. Martín
Bombardino: Antonio J. Moreno
Flauta y xilófono: José J. Martín

5. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

RESULTADOS

Durante la realización del proyecto y de las actividades que posteriormente de él se derivaron, hemos conseguido llevar a cabo un trabajo compartido entre toda la comunidad educativa, en el que todos los sectores implicados han colaborado de forma participativa. Quizá lo más importante haya sido el hecho de que los alumnos y alumnas hayan disfrutado durante todo el proceso y se hayan sentido protagonistas. JUGLARES EN EL AULA ha sido un trabajo que ha durado todo el curso y que ha aglutinado a alumnos, alumnas, padres, madres, maestros, maestras y personal ajeno al centro, esto ha conllevado una mejora sustancial de las interrelaciones entre todos. Posiblemente, la clave de que hayamos logrado alcanzar todos los objetivos previstos haya estado en el hecho cierto de que cada uno se ha sentido necesario en el engranaje.

Técnicamente, la calidad del trabajo realizado es alta, equiparable a la de cualquier producción discográfica comercial disponible en el mercado; ello ha sido posible, en primer lugar, gracias al trabajo de alumnos y profesores; pero también por la labor de músicos, ingeniero de sonido, etc. y la calidad del instrumental utilizado, habiendo sido posible la grabación digital, en la mayor parte de las veces, y, cuando no, grabación analógica con conversores digitales.

RECURSOS

RECURSOS HUMANOS

- alumnado
- maestros
- asociación de madres y padres, A.M.P.A. Nueva Escuela
- músicos
- ingeniero de sonido
- productor gráfico

RECURSOS TÉCNICOS

- ordenadores

- programas informáticos CUBASE VST 5.0, T-RACK, CONEXANT, FM 7, ANTARES, GIGASTUDIO, ADOBE PHOTOSHOP
- mesas de mezcla (una en el aula de música y una en cada estudio)
- micrófonos Shure Beta 58
- compresor Drawmer DL-241
- auriculares Aiwa
- reproductor de CD Philips
- grabador/reproductor de MD Sony (uno en el aula de música y uno en cada estudio)

RECURSOS INSTRUMENTALES

- piano eléctrico
- sintetizadores
- violín
- clarinete
- guitarra flamenca
- guitarra eléctrica
- bombardino
- flauta
- xilófono
- bajo eléctrico
- batería

RECURSOS DE INSTALACIONES

- aula de música del Colegio. La Palma
- estudios CDC. Bollullos
- estudios Sonisur/Fonoruz. Montilla

RECURSOS FUNGIBLES

- CD vírgenes
- MD vírgenes
- Diskettes
- Papel pautado
- Papel para fotocopias
- Corcho blanco
- Témpera
- Bastidores de madera

6. PRODUCTOS

JUGLARES EN EL AULA es un CD que contiene trece romances clásicos de la literatura castellana, musicados y arreglados desde una perspectiva pop, aunque respetando la estructura interna propia de cada composición. Además, podemos considerar también productos de nuestro proyecto de innovación los textos originales y las partituras con el cantábile (guión melódico) y la armonía de cada romance, que pueden ser utilizados en clases de educación musical, literatura, etc. por cualquier maestro o maestra que quiera trabajar estos u otros romances (recordemos que al tener el mismo número de sílabas, cualquiera de estas músicas creadas específicamente para los romances grabados, puede servir para cantar cualquier otro. Quizás fuera una buena

idea que la Consejería de Educación y Ciencia hiciera una edición del CD (la edición del A.M.P.A. de la que adjuntamos una copia ha sido testimonial, a fin de que cada alumno y alumna tuviera un recuerdo de la labor realizada), acompañada no sólo de los textos y de las partituras que se acompañan, sino también de las partituras de arreglos de los instrumentos que han intervenido en la grabación, e incluso de otro CD con los playbacks (sólo con la música, sin voces). De esta manera, en cualquier centro se podrán cantar y tocar con los instrumentos disponibles éstos u otros romances, o bien, cantar sobre el CD de playback.

7. VALORACIÓN GENERAL DEL PROCESO

Valoramos de manera altamente positiva el proceso y el resultado final del proyecto JUGLARES EN EL AULA. Creemos que todos los objetivos diseñados originalmente se han cumplido. Desde el momento de su presentación como proyecto de innovación educativa hasta el término de su realización, ha sido necesario introducir una serie de cambios, en beneficio de la calidad final del producto, los más significativos han sido:

- A/ el cambio de unos romances por otros. El motivo ha sido el hecho de juzgarlos más adecuados por su temática, vocabulario o extensión a las edades de los niños y niñas.
- B/ el cambio de unos músicos por otros y la inclusión de algunos nuevos. La causa ha sido la disponibilidad personal de cada uno de ellos.
- C/ la adición de una pieza instrumental al final del disco, basada en el romance “El Prisionero”.